Les béatitudes : les patoisants avec un commentaire de Gisèle Pannatier

Objekttyp: **Group**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **42 (2015)**

Heft 160

PDF erstellt am: **22.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

LES BÉATITUDES

Les patoisants avec un commentaire de Gisèle Pannatier

Le Patois, langue de la spiritualité ?

Si l'heure de *poyè* ou celle de la *poyà* sonnent la fin du printemps et invitent bergers et troupeaux à gagner de la hauteur afin d'apprécier l'herbe de la montagne, le temps de l'été et le fruit de l'alpage, l'aspiration vers le haut ne quitte guère l'homme qui lève les yeux. Cette édition d'avril de L'AMI DU PATOIS se place tout entière sous le signe de l'élévation, traçant des chemins qui conduisent toujours plus haut.

Le patois, assurément langue du cœur, langue de la terre et langue de la poésie - les adaptations réalisées par les correspondants de la revue au cours des trois dernières années l'ont largement démontré - serait-il aussi une langue de la spiritualité ? Dans la perspective de la montée vers Pâques, les patoisants se penchent sur le célèbre *Sermon sur la montagne* de Jésus rapporté par Luc et par Matthieu. C'est la version française de ce dernier évangéliste qui figure comme référence pour la traduction dialectale.

L'exercice proposé a suscité pas moins de vingt versions, soit quatre en patois jurassien et seize dans les patois francoprovençaux de la Suisse romande. Il est remarquable que le patois des Montagnes neuchâteloises apparaisse aujourd'hui à côté des autres patois vivants, il s'agit d'une première dans l'histoire de la revue, c'est la renaissance d'un patois.

Certes nombre de titres se construisent comme l'adaptation du français 'béatitudes', cependant d'autres illustrent plus clairement le contenu : ***Les pyainnéges***, ***Dai mot po lo bounheu***, ***Bounheu de l'eindedein***, ***Li Bènèdechon***, etc. Ils relèvent ainsi la parole du bonheur qui jaillit sur la montagne. Véritable programme et description du cœur de Dieu !

Au fil de la page, les huit béatitudes, dont trois s'orientent sur la relation avec Dieu, trois sur celle avec les autres et deux concernent les difficultés de l'existence, s'énoncent dans un patois vivifiant. Ainsi l'image vigoureuse traverse les textes : *porrâ pî ître tsampâïe dègro et troupâïe pè lè z'ommo* (Lausanne) ou *réstê pâ mi kê la fôtrè viya dêfoura ê la fére tsafourktâ per lè j'ommè*. (Nax). *Eureu son y bon diable desin ke sarin bon diable avoui leu* (Bagnes). Quelle que soit la pression exercée par la version source, le lexique dialectal apparaît dans son abondante pluralité. Le correspondant patois de 'briller' se rencontre dans la plupart des versions offertes par les contributeurs de la revue, mais la diversité lexicale fleurit dans ces textes : *riûre* (Franches-Montagnes), *raimoyesse* (Courtine), *rulye* (Montagnes neuchâteloises), *hyirichè*

(Gruyère), *lèyëche* (Fully), *alouenase* (Bagnes), *tsalena* (Lausanne), *raimbéyeuche* (Jura), etc.
La correpondance précise patois - français soulève maintes difficultés. Aussi la formulation périphrastique par la négation apparaît-elle plus d'une fois : Ceux qui sont doux : *hloú quié lànmôn pâ la guiêrra*, ceux qui n'aiment pas la guerre (Chermignon), ceux qui reconnaissent leur pauvreté spirituelle *fou kye ch'ën.norgolon pa de rlö foué*, ceux qui ne s'enorgueillissent pas de leur foi (Savièse). La montagne, lieu de révélation et d'enseignement de Jésus ! Une telle richesse expressive, comme celle qui désigne notamment le Royaume, confirme que le patois dispose des moyens d'expression relatifs à tous les domaines de la pensée, y compris celui de la spiritualité.

1 A la vue de ces foules, Jésus monta sur la montagne. Il s'assit et ses disciples s'approchèrent de lui.
2 Puis il prit la parole pour les enseigner; il dit :
3 Heureux ceux qui reconnaissent leur pauvreté spirituelle, car le royaume des cieux leur appartient!
4 Heureux ceux qui pleurent, car ils seront consolés!
5 Heureux ceux qui sont doux, car ils hériteront la terre!
6 Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice, car ils seront rassasiés!
7 Heureux ceux qui font preuve de bonté, car on aura de la bonté pour eux!
8 Heureux ceux qui ont le cœur pur, car ils verront Dieu!
9 Heureux ceux qui procurent la paix, car ils seront appelés fils de Dieu!
10 Heureux ceux qui sont persécutés pour la justice, car le royaume des cieux leur appartient!
11 Heureux serez-vous lorsqu'on vous insultera, qu'on vous persécutera et qu'on dira faussement de vous toute sorte de mal à cause de moi.
12 Réjouissez-vous et soyez dans l'allégresse, parce que votre récompense sera grande au ciel. En effet, c'est ainsi qu'on a persécuté les prophètes qui vous ont précédés.
13 Vous êtes le sel de la terre. Mais si le sel perd sa saveur, avec quoi la lui rendra-t-on? Il ne sert plus qu'à être jeté dehors et piétiné par les hommes.
14 Vous êtes la lumière du monde. Une ville située sur une montagne ne peut pas être cachée,
15 Et on n'allume pas non plus une lampe pour la mettre sous un boisseau, mais on la met sur son support (lampadaire) et elle éclaire tous ceux qui sont dans la maison.
16 Que, de la même manière, votre lumière brille devant les hommes afin qu'ils voient votre belle manière d'agir et qu'ainsi ils célèbrent la gloire de votre Père céleste.

Lo sèrmôn chôou la môntàgne

André Lagger, Ollon (VS), patois de Chermignon

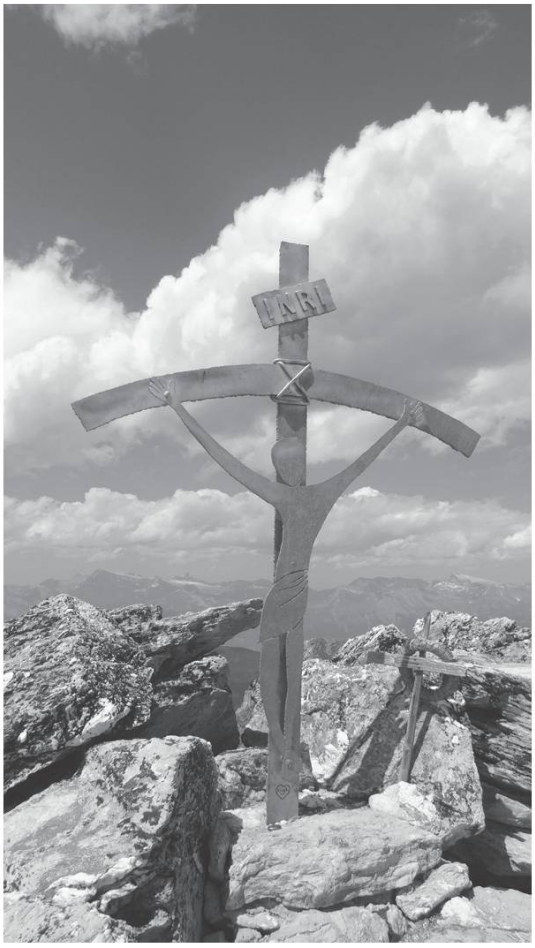
1 Can Jièzô ya yôp to hloú môndo, yè h'alâ chôp a la môntàgne. Ch'è achètâ è hloú quié iràn lé, chôn ènôn lotòr dè luéc.
2 Pouè, Jiézô ch'è mètôp a lè j'einsègniè ein lour dejèin :
3 Ouroú hloú quié yan ôn coûr dè poûro : le paradéc yè h'a lour !
4 Ouroú hloú quié plioûrôn : charèin concholâ !
5 Ouroú hloú quié lànmôn pâ la guiêrra : pôrrèin chè partaziè la têrra !
6 Ouroú hloú quié yan fan è chi dè la jiôsteússe : charèin bén nôrréc !
7 Ouroú hloú quié yan pedjià di poûro : Djiô arè pedjià dè lour !
8 Ouroú hloú quié yan pâ dè croûye pénchâ : vèrrèin Djiô !
9 Ouroú hloú quié tsèrcôn la pé : charèin apèlâ feús dè Djiô !
10 Ouroú hloú quié chôn pèrsècôtâ por la jiôsteússe : le paradéc yè h'a lour !
11 Ouroú éhè-vo che le môndo vo j'einsôltôn, vo pèrsècôtôn, vo meintèchôn ein dejèin tòte choûrte dè mâ a còja dè me !
12 Rèzôyè-vo è chîde ouroú : voûhra rècompéncha charè groûcha ein paradéc. Yé dénche quié yan pèrsècôtâ lè profête quié yan vèhôp dèvàn vo
13 Éhè le châ dè la têrra. Mâ che le châ pêr chôn gô, comèin tornèrè-te ènén dè châ ? Vât pâ mi rèin ! Ôn l'èhrèpe foûra è yè matchiâye pè lo môndo.
14 Éhè le lômiëre dou môndo. Ôna veúla chôp a la môntàgne pou pâ éhrè catchiâye,
15 è can ôn alôme ôna làmpye, yè pâ por catchiè la lômiëre ; ôn poûje la làmpye chôou la tâblia; dénche y'alône tué hloú quié chôn dein lè j'éhro.
16 Dè la mîma fassôn, quiè voûhra lômiëre brelîche y j'ouès dou môndo, por quié véïchàn to lo bén quié vo féde, è quié dénche dejichàn dè glorioú j'omâzo a voûhro Pére quié yè h'ein Paradéc.

Cabane des Becs de Bosson entre St-Martin, Val d'Hérens, et Grimentz, Val d'Anniviers (VS). Photo Laure Gaudin.

É BÉATITOUDÉ

Julie Varone, Savièse (VS)

1 Can l'a you tui fou moundó, Jeso l'é parti ina chou a mountanye. L'é achéta é fou kye ó té chyouion totin che chon apróchya dé rloui.
2 Adon l'a cominchya a parla pó é j-ënsénye. L'a de :
3 Ourou fou kye ch'ën.norgolon pa de rlöo foué paskye i paradi l'é pòr rlöo !
4 Ourou fou kye plouron, paskye i charan conchóoua !
5 Ourou fou kye chon douse, paskye i charan é j-ériti da têra !
6 Ourou fou kye l'an fan é chi dé jostese, paskye i charan ódjya !
7 Ourou fou kye fan prououa dé bonta, paskye é j-atró charan bon avouéi rlöo !
8 Ourou fou kye l'an pa dé mooueje j-ëntinchyon paskye i veran Djyo !
9 Ourou fou kye procoron a péi, paskye l'aran noun « fese de Djyo » !
10 Ourou fou kye chon pèrsecota pó a jostese, paskye i paradi l'é pòr rlöo !
11 Ourou charé-vó can vó j-ënsorteran é kye vo jé déran fosamin tòta chôrta dé métchyinsetéi a cóouja dé mé !
12 Redzoé-vó é chouta de joué paskye vooutra réconpincha charé groucha ou chyèoué. Ën n-éfé l'é dinche kye l'an pèrsecota é prófété kye chaion déan vó.
13 Vou'éité i cha dä têra. Ma che i cha pêe dé cha vaöo avouéi kyé vadé-vó a té rindré ? I cherve pa méi ky'a étré acoula via é a étré piadjya pé é j-ómó.
14 Vou'éité i clèrta dou moundó. Ouna veoua ina chou ouna mountanye pou pa étré catchyae,
15 é n'oun ënprin pa noun pló ouna ouanpya po a té métré déjó oun motsefoua ma oun a té mé chou oun tabläa é i clèrye tui fou kye chon derën a mijon.
16 Kye dinche vooutra clèrta breleche déan é j-ómó pó kye viéchon vooutra béoua manyera d'adzi é kye dinche i féitechon a seouébreta dé vooutré Pare dou chyèoué.

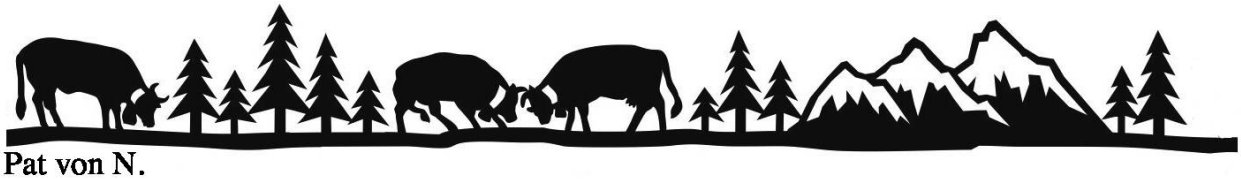


Pic d'Artsinol, Evolène, Val d'Hérens (VS).
Photo Laure Gaudin.

Les béatitudes

Jean-Michel Métrailler, Assens (VD), patois de Nax/Vernamiège (VS)

1 *Èn véyèn tô ché moundo, Djézou ïyê partéc chauk pèr lè son. Chê achêtâ ê lê chiò kompanyon chê chon rachèmblâ arou de lauék.*
2 *Adon ïya prèdja pôr lò j'ènsènyè avoué dè zèntè déjannè:*
3 *Aurok hlok ki rekonyon kê chon dê paurô-tê dèn la fè kï-an ê ïyê porchèn kê lö chièl charê a lok.*
4 *Aurok hlok ki plòron pôr chèn kê charèn koncholâ!*
5 *Aurok hlok ki chon bon, ïyê porchèn kê êrêtèrèn la têrra!*
6 *Aurok hlok ki an fan è chèk pôr tò chèn kê djausto ê ïyê por chèn kê charèn chervik tank ki-arèn pâ mi fan!*
7 *Aurok hlok ki prouvon vouére ï chon jouk bon ê ïyê porchèn kê d'ènkau charèn bon avoué lok!*
8 *Aurok hlok ki an oun kiou pour ê ïyê porchèn kê vêrèn lo Bon Djou!*
9 *Aurok hlok ki amènon la pè ê ïyê porchèn kê véndrèn batêya fés dau Bon Djou!*
10 *Aurok hlok ki chon pèrsékouta pôr dêfèndre chèn kiyê djausto, ïyê porchèn kê lö plache chauk au chièl ïyê dêdja a lok.*
11 *Aurok charé-vo kan vo kriyêrèn dê mâ, vo persékoutêrèn, kan dérèn dê mêchondze ê dê mâ dê vo a kauje dê mê.*
12 *Rezoye-vo ê chèntrê-vo dèn la jouè, ïyê porchèn kê charé tan bièn rêkompènchia chauk au chièl. Ïyê vêré kê lè prophétè chon jouk pèrsékouta dènche dêvan kê vo.*
13 *Jéte la châ dê la têrra. Ma ché lö châ pè chun gauch, avoué kê tornêrèntê lo rèndre? Réstê pâ mi kê la fôtrè viya dêfoura ê la fére tsafourktâ per lèj'ommè.*
14 *Jéte la lumière dau moundo. Ouna vélla chauk per lè son pou pâ étre catchiaya,*
15 *ê non chè aloumne achébén ouna lampa ïyén oun'abat-jou; ma on la plache chau oun chepo ê dènche akyara tô hlok ki chon yén é jétre.*
16 *Poéche èn sté modo, lö vautra lumière briyé dêvan lèj'ommè ê kê vèyechan la vautra bêlla manière dê fére ê kê pauchan dènche glorifiè lo Pâre a vo dau chièl.*



Pat von N.

Les béatitudes

Charly Zermatten, La Croix-de-Rozon (GE), patois de St-Martin (VS)

1 Kan ya yauke la fole dè maundo Jesus yè maunto chla mountagne yè chè achèta ê le chio kaupagnon chè chaun aprochia dè luike.
2 Adon ya parla po lo japrindrè : ya dëte
3 Oroke chlo ke chè rèkognièsse pauvre spirituèlamin, kar le royaume dèi chieu lo j'aparteun !
4. Oroke chlo ke plore kare yë charin konchola !
5 Oroke chlo ke chaun dousse kare yèrètèron la tèra !
6 Oroke chlo ke yan fan ê chèke dè la jieusteuse kare yë charin kombla !
7 Oroke chlo ke charin bon karè yarin dè bonta pore l'ô !
8 Oroke chlo ke yan lo kou propio kare yë vèrin Jiou !
9 Oroke chlo ke baillo la pè kare yë charin apèla fësse dè Jiou !
10 Oroke chlo ke chaun machakra po lo jiëstësse kare le royaume dèi chieu lo japarteun !
11 Oroke charèi vo kan vo crièrin dè ma kan vo bailièrin dè kausse è ke dërin dè maintèréike è totè chorte dè ma a kaujadè mè.
12 Rèzauyèsse vo ê éthrè in joui adon vouthra rèkampeincha charè graucha ô chièle yé dinche ke chaun eissa. Pèrsèkaunta le profète ke yan vèranke dèvan vo.
13 Vo fau éthrè la cha dè la tèra. Ma che le cha ya pa mi dè gauche, aoué kè la lui rindrè ? Adon va tsauja mi ka éthré kognia foure è machakra pè lè jomo.
14 Vo fau éthrè la cliarta do maundo ouna vëlla chaun ouna mauntagne ne pou pa êthrè katchiin.
15 N'alaumè pa ouna lampie po la mètré a topon ma chaun oun falo po bailliè dè klièrta à totala mèijou.
16 Kè le mima tsaujo vouthra lièrta dèi brëliè dèvan lè jomo ê ke pouïchan vèrè la briauta dè fèrè dinche ê cholèbra la glouèra dè mouthro Pare sélèste.

Les Bonnets Rouges, « Durs labeurs ».
Photo Bretz, Poya 2013.

Les béatitudes

Gisèle Pannatier, Evolène (VS)

1 Kann a vyoùk thla tròpa dè moùndo, lù Jyézù èth alà choùk chùr oùnna krètha, ch'èth achètà è lù chyó chon joùk tan k'é louìk.
2 Adònn, ch'è mètt a dèvujà pò lóou-j-ènsènyè; a dùtt :
3 Óróouk thlóouss kù rèkonyèchon kù chon póouro d'èsprìk, pò chèïn kè lù paradì èth a lóou !
4 Óróouk thlóouss kù plóouron, po chèïn kè charèn koncholà !
5 Óróouk thlóouss kù chòn doûss, pò chèïn k'èrètèrèn la tèrra !
6 Óróouk thlóouss k'y an fan è chéik dè la jyustùsse, po chèïn kè charèn chantùféitt!
7 Óróouk thlóouss kù chon bònch, pò chèïn k'arèn la bontà pòr lóou !
8 Óróouk thlóouss k'y an lo koû poû, pò chèïn kè vèrrèn lo Bon Jyoù !
9 Óróouk thlóouss kù bàlyon la pé, pò chèïn kè arèn nòn ènfànn dóou Bon Jyoù !
10 Óróouk thlóouss kù chùfron pò la jyustùsse, pò chèïn kè lù rouayómo dóou chyèl èth a lóou !
11 Óróouk charéi-vó kan vò-j-ènsultèrènn, kan vò tùndrèn chù lè fònns è kan dùrèn, a tòò, tóte chòòrte dè grô mâss dè vo a kóouja dè mè.
12 Rèzoouyè-vó è châde zoyóouk, pò chèïn kè charéi byèïn rèkompèïnchà èm paradì. Châde próouk, èth achènn k'y an pèrsèkoûtà lè profête k'iànn dèvàn kè vó.
13 Éithe lù châ dè la tèrra. Mâ lù châ lù pêijîche choun goûch, avoué kè pourrèn-tù lù lù tornà balyè ? L'è dréi bònna pò chè féire tsachyè vyà è tsóoulà pè lè-j-ómo.
14 Éithe lù klyèrtà dóou moùndo. Na vùla byèïn èkspojâye chù la krètha, oun pourréi-tù la tènì óou tópo ?
15 È oùnn èmprèn pa néik oùnna làmpya pò la katchyè dèjò la tablèta déi fènîthre, mâ oùn la poûje chùr oun lùmunèryo è l'èhlyére touì thlóouss kù chonn yùnn óou peùlyo.
16 Pouìche, tò parì, lù voûthra klyèrtà klyassèyè dèvàn lè moùndo è féithà la glouéra dóou voûthre Pârre k'è choùk èm paradì.

Pat von N.

Li béatëtud'è

Raymond Ançay-Dorsaz, Fully (VS)

1 *In n'aradin ché biâ moncht'è dè dzin, Jéju chè mètu chu la moutagne. I chè chètô è li dichiple chon vènu vé yui.*
2 *Pouaï, i l'a kemincha dè prèdzë pouo li j'infëgnë; adon i l'a dë :*
3 *Eureu shioeü kë rëkouëgnaïch'on kë chon fran poure dè chpiritchualité (=chpiritchualëtô), pouorchin kë le roiyôme di Paradi l'è â leu ! (=le roiyôme, di Chièl, l'è â leu !)*
4 *Eureu shioeü kë rél'on, pouorchin kë i charon koncholô !*
5 *Eureu shioeü kë chon doeü, pouorchin kë i l'érëtèron la tère !*
6 *Eureu shioeü kë l'on fan è chaï dè la jëchtiche (=fan è chaï dè chin kë l'è jëchte) pouorchin kë i charon lodza !*
7 *Eureu shioeü kë bay'on dè la bontô, pouorchin kë dè la bontô leu charè baya !*
8 *Eureu shioeü kë l'on le tcheu krichte (=pur) pouorchin kë i vèron le Bon Djiu !*
9 *Eureu shioeü kë fon to pouo la Pé, pouorchin kë i charon ânou : « Boube di Bon Djiu » !*
10 *Eureu shioeü kë chon parchékutô (=pèrchékutô) pouo le jëchtiche, pouorchin kë le roiyôme di Paradi l'è â leu !*
11 *Eureu charaï-vouo kan i vouo j'inchërtèron, kan i vouo parchékutèron, kan i dëron, avoui dè mintèri moncht'è, tot'è chort'è dè tsouj'è dè mô kontrè vouo a kôj'a dè mè…*
12 *Adon, rèdzouyè-vouo, itâ to djié, pouorchin kë voutr'a rëkonpinche charè grôche din le Paradi. Vouin, i l'è deïnche kë lon parchékutô li proféte kë l'ér'on dèvan ! (dèvan vouo)*
13 *Vouo j'it'è la chô dè la tèr'a. Mi, chë la chô pé dè chon gouo (=dè la chaveu), avoui dèk on va-te chalâ ? I charè rin kè bon pouo le kanpâ via feur (bon pouo choeülâ) è dzerbâ pè li j'omouë.*
14 *Vouo j'ît'è la lëmiëre di monde. On-na (=na vële kë l'è chu na moutagne, i poeü pâ ître katsa,*
15 *È on n'alëne pâ (=on n'aye pâ, a non plu) na lanpië pouo la mètre déjo on kartèron, mi no la mèt'in chu la tablète (u chu on tabla) è deïnche, i l'alëne tchui shioeü kë chon din la maïjon (=tchui shioeü kë chon a maïjon).*
16 *Kë voutr'a lëmiëre lèyëche la mîm'a tsouj'a, dèvan li j'omouë, è k'âdon, i vèyëch'on voutr'a dzint'a magnëre dè fir'è li tsouj'è, è kë deïnche, i chélébrëch'on… la glouére dè voutr'è Pire di Paradi (di Chièl).*

Les béatitudes

Marguerite Filliez, Bagnes (VS)

1 In veyin toe sé mounde, Jésus è alo inô su a montanie. Sè setô è y sio sè son metu dè koute avoui lui.
2 A predzia poue eu z'inshlenié; a dè :
3 Eureu son seu ke s'indebete kan pou dè fouè. E Paradi è a leu.
4 Eureu son seu ke kornon, desin ke sarin konsolô.
5 Eureu son seu ke son doeu, desin k'éreterin d'a tère.
6 Eureu son seu k'an fan è sâe dè joestise dèsin ke sarin odzia bian draï.
7 Eureu son y bon diable desin ke sarin bon diable avoui leu.
8 Eureu seu kan oe tieu su a man desin ke varin Dyouè.
9 Eureu son seu ke fazon a pai desin ke sarin apelô infan de Dyouè.
10 Eureu sari voue se voue voue fide évouapa poue a joestise vouari oe Paradi por voue.
11 Eureu sari voue kan voue sari insurto è ke derin dè mô su voue a kôze dè mè.
12 Redzouyè vouo, voue sari rekonpinsô u Paradi. E dinse k'an môtratô seu kiron dian voue.
13 Vouite a sô d'a tère min sè a sô a pardu oe goue avoui tiè ne tornerin baliè sé goue, fôdrè a voueranda vie è y dzin y piterin su.
14 Vouite a lemiere du mounde. Oena vele su oena montanie peu pâ ître katsia.
15 On fi pa a lemiere pouo a katsié dézo oena plantze, min on n'a pinde u plafon pouo k'alenase tieu seu ke son din a barake.
16 Kè d'a minma maniere v'alouenase tieu seu ke veyon oe bin ke voue fide è dinse fiterin a gloère dè Dyouè.

Ringâ in tsantin.
Photo Bretz, Poya 2013.

Li bènèdechon

Madeleine Bochatay, Salvan (VS)

1 Kan l'a yu tote chle dzin, Jésus l'a poeuya chu le krèté è, lé, chètó oeu mèitin dè tui chi-j-ami, loeu-j-a dë :
3 Bèni éte-voue che voue-j-èi pâ proeu dè chavèi; Le Paradi l'è por voue !
4 Bèni éte-voue che voue plorâ chovin : Voue charèi atyoeutó !
5 Bèni éte-voue che voue châde èitrè tindre : Voue-j-éte èretèi dè la tèrra !
6 Bèni éte-voue che voue travalyie po chin ke l'è jëste : Voue-j-in aré jamé fan
7 Bèni éte-voue che voue-j-èi grànta bontó : Voue-j-in tornèrè pè gran yadze
8 Bèni éte-voue che voue-j-èi a tyue dè pâ férè dè katsemotyèri : Voue poré vyie le Bon Dyu !
9 Bèni éte-voue che voue-j-éte pachefitye : Voue charèi bâtèiya Èifan dè Dyu
10 Bèni éte-voue che voue-j-éte inklou parskè voue-j-éte jëste : Le Paradi l'è por voue
11 Bèni éte-voue che on voue krëyè dè krôye rèijon, k'on voue fé dè mó a kòja dè mè :
12 Rèdzoeulyie-voue, Le Bon Dyu voue-j-oeuvrè li bré
13 Voue-j-éte la chó dè la tèrra. Me, che la chó l'a ple dè goue, avoué lëkè li in balyie ? Charvè ple kè a èitrè tsarpitâye pè li dzin.
14 Voue-j-éte la klartó doeu monde. On velâdze oeu chondzon d'ouna montanye poeu pâ èitrè katya !
15 On âyè pâ ouna lanpye po la katchie din ouna bouèite me, po la pindolâ oeu cholan dèchu po ke tui klèirëchon a mèijon !
16 Ke, avoué voutra klartó , tui vèilyëchon koumin voue féde è, puichon férè parèi po glorifiyie Le Bon Dyu !

Cairn ou kern, Ferpècle,
Val d'Hérens. Photo Laure Gaudin.

Les béatitudes

Francis Bussard, Romont (FR)

1 A la yuva dè hou inpelè, Jézu è montâ chu la montanye.
I chè achetâ, è chè dichiplè chè chon aprotchi dè li.
2 Adon la prê la parola po lè j'inchènyi ; i lou de :
3 Bénirà hou ke rekonyèthron lou mijérè chpirituèl,
Kar lou payi di j'andzè è por là.
4 Bénirà hou ke pyoron, kàr i cheran koncholâ !
5 Bénirà hou ke chon dà, kàr i van èretâ la têra !
6 Bénirà hou ke l'an fan è chê dè la djuchtiche, kàr i cheron rèvon !
7 Bénirà hou ke fan pràva dè bontâye, kàr no j'arin dè la bontâye por là !
8 Bénirà hou ke l'an le kà cherin, kàr i van vêr Dju!
9 Bénirà hou ke prokuron la pé, kàr i cheron apèlâ fe dè Dju
10 Bénirà hou ke chon pèrchèkutâ po la djuchtiche,
Kàr lou patchi d'amon è por là !
11 Bénirà cheri-vo kin vo vo faré inchultâ, k'on vo pèrchèkutèrè
È k'on va dre fôthèmin dè vo totè chouârtè dè mô a koujè dè mè.
12 Rèdzoyidè-vo è vo cheri din l'alègranthe, parchke vouthra rékonpincha va ithre granda din la yê. In n'èfè, l'è dinche ke l'an pèrchèkutâ lè profêtè ke vo j'on prèchèdâ.
13 Vo j'ithè la chô dè la têra. Ma che la chô pê cha chavà, avu tyè no van la li rindre ? Lè pye ke bouna a ithre pachâye fro, è pyètenâye pê lè J'omo.
14 Vo j'ithè la lumyére dou mondo. Ouna vela chituâye ou dèchu d'ouna Montanya pou pâ ithre katchi.
15 On n'inprin pâ ouna lanpa po la mintinyi a chèkrè, ma on la betè Chu chon chupouâ, dinche i èhyirè ti hou ke chon din la méjon.
16 Ke, dè la mima manêre, vouthra lumyére briyè dèvan lè j'omo afin Ke i vêyan vouthra bala manêre dè fére, dinche i van chèlèbrâ la Glouâre dèvouthron Pére chèlèchte…

Estavannens (FR). Photo Bretz, 2013.

Les béatitudes

Jean-Jo Quartenoud, Treyvaux, Bournin (FR)

1 On yiâdzo ke l'a yiu to chi mondo, Jézu l'a grapiyi on tro chu le patchi è ch'è achetâ avu chè j'êmi outoua dè li.
2 Adon lou j'a de :
3 Chon i j'andze è in pé hou ke chon dè piti bri, l'aron ouna piêthe ou Pèyo d'Amon.
4 Chon i j'andzè è in pé hou ke pyiàron, cheron koncholâ.
5 Chon i j'andzè è in pé hou ke chon dè bouna-mêna, éretéron la têra.
6 Chon i j'andzè è in pé hou ke l'an fan è chê d'étyitâ ; cheron révon.
7 Chon i j'andzè è in pé hou ke chon chejin, l'aron la chejintéri por là.
8 Chon i j'andzè è in pé hou ke l'an le kà chèpro, i vêron Dyiu.
9 Chon i j'andze è in pé hou ke chingadzon po la pé, cheron lè j'infan dou bon Dyiu.
10 Chon i j'andze è in pé hou ke chon mo-menâ po la djuchtiche, chè rétravèron ou Pèyo d'Amon.
11 Vo cherè i jandzè è in pé che vo j'ithè mépriji, bruthâ, chékutâ a kouja dè mé.
12 Rédzoyidè-vo è tsantâdè, vo cherè portâ i j'andzè lé-hô. L'è chin ke l'è arouvâ i profète.
13 Vo j'ithè la chô dè la têra. Che la chô alichè pêdre le go, pâ pochubyio dè le li rébayi. Adon cherè fetyia inke-bâ è troupâyie pê lè j'omo.
14 Vo j'ithè la hyêrtâ dou mondo. Ouna vela chu la montanyie, on pou pâ la katchi.
15 Kemin on'imprin pâ ouna tsandèla po la betâ din on bochè, on la betè hô, chu on tsandèlê. Dinche i éhyière tota la méjon.
16 Adon vouthra lintêrna breyièrè dévan lè j'omo. I charon ke n'an rin a réchèdre ma to a bayi, è a lou hyienâ dévan le Mêtre dou mondo.

Vo no demandâdè de tranchlatâ in patè ouna di pye balè pâdzè dè la Parola dè Matthieu : Pâ fachilo !
Po keminhyi, i fô chavè ke le Mêtre dévejâvé in araméin, ouna linvoua pou-mé dévejâyie ou dzoua d'ora. Lè j'ékri chon j'ou tranchlatâ in grèke pu in latin è apri din totè lè linvouè.
L'é éprovâ d'indzinyi kemin le Mêtre l'ari pu dre to chin din la kotse dè la Kombê. Adon, akutin nouthron Matthieu (5,3-12) in patè dè Trivo.

Lè bèatitudè

Placide Meyer, Bulle (FR)

1 In vêyin totè hou dzin, Jézu l'è montâ chu la montanye. Chè achètâ è chè dichiple chè chon teri pri dè li.
2 Pu l'a prê la parola po lè j'inchènyi ; i di :
3 Bènirà hou ke rèkonyechon lou pourètâ d'èchpri, pêrmô ke le paradi lou j'apartin !
4 Bènirà hou ke lègremon, pêrmô ke cheron koncholâ !
5 Bènirà hou ke chon dà, pêrmô k' èretèron la têra !
6 Bènirà hou ke l'an fan è chê dè la djuchtiche, pêrmô ke cheron rèvon !
7 Bènirà hou ke fan pràva dè bontâ, pêrmô k'on arè dè la bontâ por là !
8 Bènirà hou ke l'an le kà chépro, pêrmô ke vêron Dyu !
9 Bènirà hou ke prokuron la pé, pêrmô ke cheron a non fe dè Dyu !
10 Bènirà hou ke chon chèkutâ po la djuchtiche, pêrmô ke le paradi lou j'apartin !
11 Bènirà cheri-vo kan on vo j'inchultèrè, k'on vo chèkutèrè è k'on derè fôchamin dè vo tota chouârta dè mô a kouja dè mè !
12 Rèdzoyidè-vo è vo fô ithre din l'alègranthe, pêrmô ke vouthra rèkonpincha cherè granta din la yê. Chin ke l'è chur, l'è dinche k'on a chèkutâ lè chenedzèri ke l'an vèku dèvan vo !
13 Ma vo j'ithè la chô dè la têra. Ma che la chô pê cha chavà, avui tyè porinno la li rindre ? I chê tyè mé a ithre fotya lèvi è troupâ pê lè j'omo.
14 Vo j'ithè la lumyére dou mondo. Ouna vela chètya chu ouna montanye pou pâ ithre katcha.
15 È on'inprin panyi ouna lanpa po la betâ dèj'on kuvihyo, ma on la betè chu chon lanpadéro è i èhyêrè ti hou ke chon din la méjon.
16 Dè la mima manêre, i fô ke vouthra lumyére hyirichè dèvan lè j'omo po ke vêyichan vouthra bala fathon dè fére è ko chin ke chèlèbrichan la glouâre dè vouthron Chènya dè la yê.

Chœur des Armaillis de la Gruyère. Photo Bretz, Poya 2013.

LES BÉATITUDES

Robert Grandjean, Romont (FR)

1 Kan l'a yu to chi mondo, Jéju l'a montâ chu la montanye. I chè achetâ é chè dichipyo chè chon teri pri dè li.
2 Pu l'a prê la parola po lè j'inchinyi. I l'a de :
3 Bènirà hou ke rèkonyechon lo pourètâ d'échpri, pêrmô ke le roalyome lô j'apartin.
4 Bènirà hou ke pyaron, pêrmô i cherin koncholâ.
5 Bènirà hou ke chon dà, pêrmô ke van èrta la têra.
6 Bènirà hou ke l'an fan è chê dè djuchtiche, pêrmô i cherin rèvondâ.
7 Bènirà hou ke fan pràva dè bontâ, pêrmô on arè dè la bontâ por là.
8 Bènirà hou ke l'an le kà cherin pêrmô i vèron Dyu.
9 Bènirà hou ke prokuron la pé, pêrmô ke cherin apèlâ fe dè Dyu.
10 Bènirà hou ke chon chèkutâ po la djuchtiche, pêrmô ke le roalyome lô j'apartin.
11 Bènirà cheré vo kan on vo j'inchltèrè, k'on vo chèkutèrè è k'on derè fothamin dè vo totè chouârtè dè mô a kouja dè mè.
12 Rèdzolydè-vo è chédè din l'alègranthe, pêrmô ke vouthra rèkonpincha cherè granta ô hyi. In èfè, l'è dinche k'on a chèkutâ lè profête ke vo j'an prèchèdâ.
13 Vo j'ithè la chô dè la têra. Ma che la chô pê cha chavà, avui tyè la li rèbayi ? I chê rin mé tyè a fotre lèvi è la troupâ pê lè j'omo.
14 Vo j'ithè la lumiére dou mondo. Ouna vela chitya chu la montanye po pâ ithre muchya.
15 È on'inprin pâ panyi ouna lanpa po la betâ dèje on betsè, ma on la betè chu chon luchtro é i èhyarè ti hou ke chon din la mèjon.
16 Ke dè la mima manêre, vouthra lumiére breyè dèvan lè j'omo po ke vèyichon vouthra bala maniére dè dreyi è ke dinche i chèlèbron la glouâre dè vouthron Pére chèlèchte.

ATTENTION ! Les articles pour L'AMI DU PATOIS doivent être dactylographiés et fournis sur support informatique, de préférence par courriel.

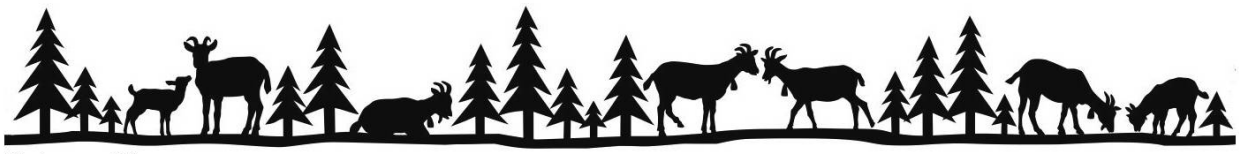
La rédaction a reçu un courrier, non signé, contenant un texte de 6 pages A4 en patois, sans traduction. Timbre postal Eclépens le 21.01.2015. Si l'auteur de l'envoi postal se reconnaît, merci de contacter la rédaction !

Bounheu de l'eindedein

Marie-Louise Goumaz, Lausanne (VD)

1 Djésu l'a yu clliâo trope de dzein et l'a grapelyî su la montagne et, qiand l'a ètâ setâ, sè disciplyo sant vegnu prî dè li.
2 Adan l'a âovè lo mouà et ye s'è mè à lè recordâ ein deseint :
3 Hirâo clliâosique que l'ant on esprî poûro câ lo royâomo dâi ciu l'è por leu !
4 Hirâo clliâosique que plyorant câ sarant raconsolâ !
5 Hirâo clliâosique que sant bon, câ sant leu qu'hireterant de la terra !
6 Hirâo sant clliâosique qu'ant fam et sâi de djustice, câ sarant repéssu à tsavon !
7 Hirâo clliâosique que sant miséricordiâo, câ recâidrant de la bontâ.
8 Hirâo clliâosique qu'ant lo tieu proûpro, câ vèrant Diu.
9 Hirâo clliâosique que sènant la pé, câ sarant nommâ fe de Diu !
10 Hirâo clliâosique que sant persècutâ po la djustice, câ lo royâomo dâi ciu l'è por leu !
11 Hirâo sarâ-vo quand l'è qu'on vo z'insurterâ, qu'on vo tormeinterâ et qu'on derâ dâi meinterî de tote sorte su vo damachein mè !
12 Redzoyîdè-vo et châotâdè de dzoûyo et sèyî dein l'allègressa po cein que voûtra recompeinsa sarâ granta dein lè ciu. De bî savâi l'è dinse que lè profèto que sant vegnu dèvant l'ant ètâ tormeintâ !
13 Vo z'îte la sau de la terra. Mâ, se la sau dèpè sa savâo, quemeint foudrâ-te la lâi rebalyî ?Porrâ pî ître tsampâïe dèfro et troupâïe pè lè z'hommo !
14 Vo z'îte la clliére dâo mondo. Onna vela que sè trâove su onna montagne pâo pas ître catchà.
15 Et on eimprein pas on crâisu po lo betâ dèsò la mèsoûra à grannè mâ on lo bete su on plyot et ye pâo dinse clliérî tî clliâo que sant dein l'ottô !
16 Fau que voûtra clliére brelye de la mîma manâire dèvant lè z'hommo po que vâyant cein que vo féde et que glorifiant voûtron Pére qu'è dein lè ciu !

Translachon dâi Bounheu de l'Eindedein (Béatitudes) d'aprî lo texto de la Biblya translachon synodâla de la Sociètâ de France à Paris, 1930, Evandzîlo d'aprî San-Matthieu, tsapîtro 5, trosset 1 à 16.



Pat von N.

Dai mot po lo bounheu

Daniel Corbaz, Lausanne (VD)

1 Jésu l'a yû lè foule et l'è z'allâ su la montagne, s'è setâ et sè disciplyo sè sant approutsî de li.
2 L'a âovert lè potte po lè einsègnî dinse :
3 Benhirâo lè poûro de socllio, câ lo râyaume de Diû l'è po leu !
4 Benhirâo lè z'eindèlâoso, câ sarant consolâ !
5 Benhirâo clliâo que sant amâblyo, câ recedrant la terra ein hiretâdzo !
6 Benhirâo clliâo que l'ant fam et sâi de la djustice, câ medzerant à tsavon !
7 Benhirâo clliâo que l'ant de la compachon, câ trâoverant de la compachon !
8 Benhirâo clliâo que sant pûro de tieu, câ vèrant Diû !
9 Benhirâo clliâo que fant la pé, câ sarant appelâ fe de Diû !
10 Benhirâo clliaô que sant persècutâ damachein la djustice, câ lo râyaume dè ciû l'è po leu !
11 Vo z'îte benhirâo tsaque coup qu'on ronne contro vo, qu'on vo z'eimbîte, qu'on dèvese prâo mau de vo damachein mè.
12 Redzoyîde-vo et sèyî aleigro du que voûtra recompeinsa sarâ granta dein lè ciû. Câ lè prophéto l'ant ètâ persècutâ dinse dèvant vo.
13 Vo z'îte la sau de la terra. Se la sau pè sa savâo qu'è-te que va la resalâ ? Ne vau rein mé se bin que la faut tsampâ vîa po que sâi troupâ pè lè dzein.
14 Vo z'îte la clliére dâo mondo. Onna vele que l'è su'nna montagne pâo pas l'ître catchà
15 et on allumâ pas n'on crâisu po lo betâ ein dèsò d'on quarteron, mâ po lo betâ su n'on suppoo yô va clliérî totè lè dzein de la méson.
16 Dinse, que voûtra clliére tsalena permî lè z'hommo, po que vayant voûtre boune z'âovre et louandzèyant voûtron Pére que l'è dein lè ciû.

Evandzîlo de Matthiâo, tsapître cin, trosset ion à seize

Escalade sur glace, Evolène,Val d'Hérens (VS). Photo Laure Gaudin.

Les béatitudes

Pierre-André Devaud, Mollie-Margot, patois du Jorat (VD)

1 *Quand l'è que l'a yu sta repopâïe de dzein, Jésus l'a grapelyî su n'on bèquet. S'è setâ et sè disciplyo sant vegnu vè li.*
2 *L'a prâ la batoille por lâo z'appreindre; l'a de :*
3 *Benhirâo tî clliâo que recougnèssant que sant toyotse, po cein que lo râyaumo dâi ciû l'è à leu !*
4 *Hirâo clliâo que segotant, câ sarant raconsolâ.*
5 *Hirâo clliâo que sant dâo, câ l'arant la terra ein 'hiretâdzo.*
? *Benhirâo tî clliâo que recougnèssant que sant toyotse, po cein que lo râyaumo dâi ciû l'è à leu !*
6 *Benhirâo tî clliâo que l'ant fam et sâi de djustice po cein que sarant eingonmâ.*
7 *Hirâo clliâo qu'on pâo provâ la bontâ, câ l'on arâ de la bontâ por leu.*
8 *Benhirâo clliâo que l'ant lo tieu pu, câ leu vèrant lo grand Diû.*
9 *Hirâo tî clliâo que protiurant la pé, sarant nommâ valet de Diû.*
10 *Hirâo clliâo que sant tenalyî por la djustice, lo râyaumo dâo ciè lâo z'è balyî.*
11 *Vo sarâ conteint quand l'è qu'on vo z'insurterâ et assebin passâ pè lè z'estriviére damachein mè.*
12 *Faut vo rèdzoyî et ître dzoyâo, l'è que voûtra recompeinsa va ître granta dein lo ciè. Prâo su, l'è dinse que l'ant ètâ tormeintâ lè prophéto vegnu dèvant vo.*
13 *Vo z'îte la sau de la terra. Mâ se la sau dèpè sa savâo qu'è-te que foudrâ preindre por la lâi rebalyî ? Lâi a pllie rein qu'a ître fotu fro et piètenâ pè lè z'hommo.*
14 *Vo z'îte la clliére dâo mondo. Onna vela aguelyà su n'on coutset, pu pas ître eincarratâïe.*
15 *Et on' aloune pas 'na clliére por la betâ dèso n'on quarteron, mâ la faut betâ ein hiautiâo por clliérî tî clliâo que sant dein l'ottô.*
16 *Faut que, de la mîma manâire, voûtron l'éclloèrâdzo sâi rovillient âo dèvant dâi z'hommo por que ye pouéssant vère voûtra fachon galésa de fére et que dinse ye pouéssant cèlèbrâ voûtron Pére que l'è d'amont, por lo glorifiyâ.*

Ci-contre. Cloches, souvenir d'Estavannens. Photo Bretz, Poya 2013.

Les béatitudes

Bernard Chapuis, Porrentruy (JU) avec la collaboration du Chanoine Jacques Oeuvray (JU)

1 *Révijaint çte rotte de dgens, Djésus graipoènné lai montaigne. È s' sieté èt ses aipôtres s'aippretchainnent de Lu.*
2 *Peus è prit lai pairole po les ensoingnie : è dyé :*
3 *Hèy'rous cés qu'aint ènne aîme de poûere, poéch' que le royaume des cies yos aippairtïnt.*
4 *Hèy'rous cés qu' pûerant, poéch' qu'ès sraint concholès.*
5 *Hèy'rous cés que sont bïnveuyaints, poéch'qu'èls hértraint lai tiere.*
6 *Hèy'rous cés qu'aint faim èt soi de dieûchtice, poéch' qu'ès sraint aissôvis.*
7 *Hèy'rous cés que montrant d'lai bontè, poéch' qu'an airé d'lai bontè po yos.*
8 *Hèy'rous cés qu'aint le tiûere çhai, poéch' qu'ès voirraint Dûe.*
9 *Hèy'rous cés qu'oeuvrant po lai paix, poéch' qu'ès sraint nanmès afaints de Dûe.*
10 *Hèy'rous cés que seuffrant po lai dieûchtice, poéch' que le royaume des cies yos aippairtïnt.*
11 *Hèy'rous srèz-vôs tiaind qu'an vôs inchulteré, qu'an vôs borriâdré èt qu'an diré tote souetche de mentes chu vôs è case de moi.*
12 *Rédjoûeyites-vôs èt boussèz des hieûtchèts, poéch' que vot' recognéchaince sré grante dains l' cie. Ç'ât dïnche qu'an é rigaté les prophétes que sont vnis aivaint vôs.*
13 *Vôs étes lai sâ d' lai tiere. Mains ch' lai sâ pie sai saivou, d'aivô quoi an lai veut yi rbèyie ? Èlle n'ât pus boènne qu'è étre tchaimpèe feu et piet'nèe poi les dgens.*
14 *Vôs étes lai lumiere di monde. Ènne vèlle ne s' peut coitchi s' èlle ât enson d'ènne montaigne.*
15 *An n'enfue p' ènne laimpe po lai botaie dos le p'nat, mains po lai botaie chus ïn poutri laivou qu'èlle çhaire tus cés qu' sont dains lai mâjon.*
16 *Aidonc que vot' lumiere rambeye dvaint les hannes po qu'ès voyeuchïnt vos bons ôvrâs èt qu'ès b'nâchïnt vot' Pére dains les cies.*

Les pyainnéges

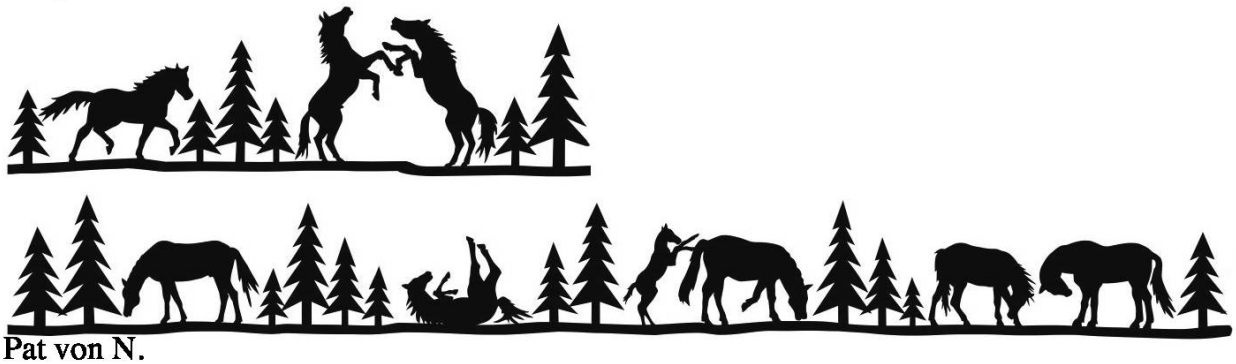
Eric Matthey, Les Foulets (JU)

1 *En voiyaint ces dgèpes, Djésus monté chu lai montaigne. È s' sieté è ses dichipyes s'aippreutchennent de lu.*
2 *È pe, è pregné lai pairole po les enseingnie; è dié :*
3 *Héy'rous cés qu' r'coégnéchant yôt'échpérituâ poûertè, poéch'qu' le reiyâme des cies yôs aippairtïnt !*
4 *Héy'rous cés qu' puerant, poéch'qu' ès sraint consolè !*
5 *Héy'rous cés qu' sont réchâles, poéch' ès v'lant hértaie lai tiere !*
6 *Héy'rous cés qu'aint faim è soi d' lai djeûchtiche, poéchqu' és v'lant étre aissôvi !*
7 *Héy'rous cés qu' faint môtre de bontè, poéchqu' an airont d' lai bontè po yôs !*
8 *Héy'rous cés qu' aint l' tiûre chaî, poéchqu' ès voiraint Dûe !*
9 *Héy'rous cés qu' béyant l' aipaîj'ment, poéchqu' ès sraint nanmè fé de Dûe !*
10 *Héy'rous cés qu' sont mâmoinnè po lai djeûchtiche, poéchqu' le reiyâme des cies yôs aippairtïnt !*
11 *Héy'rous qu'vôs srèz tiaind qu'an vôs ïnchult'ront, qu'an vôs mâmoinn'ront è pe qu' an diront fâch'ment d' vôs tote soûetche de mâ è câse de moi !*
12 *Rédjoiyèchèz-vôs è sïns dains l'aiyégrèche, poéchqu' vot' récompenche sré grainte â cie. En éffièt, ç'ât dïnche qu'an ont mâmoinnè les s'naîdgeous qu' sont v'nis aivaint vôs.*
13 *Vôs étes lai sâ d' lai tiere. Mains ch' lai sâ pied sai savou, d'aivô quoi ât-c' qu'an lai lu r'béy'ront ? È n' servât pus qu' d' étre tchaimpè defeû è pe d'étre foulaie poi les hannes.*
14 *Vôs étes lai lumiere di monde. Ènne vèlle chituè chu ènne montaigne n' peut p'étre coitchie.*
15 *È pe an n'enf'ûe p' nian pus ènne laimpe po lai botaie dôs ïn copât, mains an lai bote chu ïn poûetche-laimpe è èlle éçhiaire tos cés qu' sont dains l' hôtâ.*
16 *Que d' lai meinme mainiere, vot' lumiere raimbéyeuche dvaint les hannes aifïn qu' ès voiyeuchïnt vot' bèlle mainiere d'âdgi è pe qu' dïnche qu' ès céyébreûchïnt lai gloûere d' vot' cielâ Pére.*

Les béatitudes

Danielle Miserez, Lajoux (JU), patois de la Courtine

1 *Ayaint vu li ïn gros moncé de dgens Jesus monté enson lai montaigne. È s'sieté, ses aimis s'aippeurtchennent,*
2 *el ècmencé d'djasaie po les ïnchtrure en y diaint :*
3 *Heyroux cés qu'eurcogniéchant lai poûrtè de lout'echprit, çâ en loue qu'eurveniant les tieres di rei di cie.*
4 *Heyrous cés que puerant pochqu'è sraint consolaie.*
5 *Heyrous cés qu'sont saidges, els hèrteraint la tiere.*
6 *Heyroux cés qu'aint faim è soi de djustiche pochqu'è s'raint rempiachu.*
7 *Heyrous cés que s'motrant bons pochqu'an sré bon aivo loues.*
8 *Heyrous cés qu'aint ïn çhai tiue poch qu'els voiraint Due.*
9 *Heyrous cés qu'tieurant lai paix pochqu'els sraint aippelaie bouebe ou fé de Due.*
10 *Heyrous cés qu' s'raint bruadaie è case de lai djuchtice pochque les tieres di rei di cie sont por loue.*
11 *Heyrous sraint vos tiaind qu'an vos inchulteront, qu'an vos bruaderont è qu'en diront totes sôrtes de fasstès è d'mâ chu vos è case de moi.*
12 *Rédjoyâtes vos, sïns dains lai djoue pochque vot récompense sré grôsse dains l'cie.*
13 *Çâ bïn dïnche qu'en ont bruadaie les prophétes qu'aint vétçhu devaint vos.*
14 *Vos étes lai sâ d'lai tiere. Se lai Sâ pé sai savou c'ment faire po y r'bèyie ? I ât bouene po étre tchaimpaie laivi è tripaie pai les dgens.*
15 *Vos étes lai lumiere di monde. Enne vèlle piaintaie enson d'enne montaignene ne s'rait étre coitchie. En n'aillume pe lai laimpe po lai botaie dos lai tâle. En lai bote dechu, dïnche i çhiére po tot cés qu'sont dains l'ôtas.*
16 *Que d'lai meinme maniere vot'lumiere raimoyesse pai devaint les dgens, qu'ès voiyeussïnt le bé djet qu'vos ès qu'ès r'cogniéchïnt li lai glouere di pére di cie.*

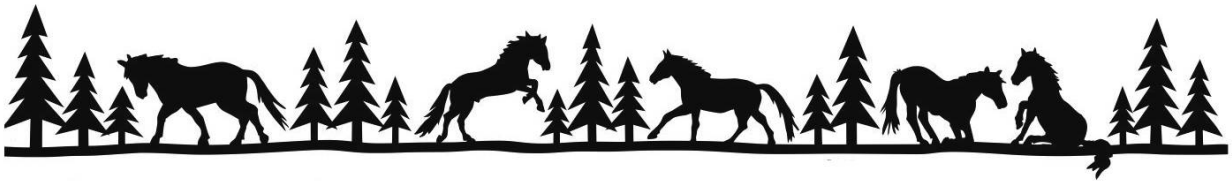


Pat von N.

LES PYAINNÉGES slon sïnt-Matthieu 1-16

Eribert Affolter, Le Noirmont (JU), patois des Franches-Montagnes

1 En la beûye de tos ces dgens, Djésus montait tchu lai montaigne. È s'sitait èt ces discipyes s'aippreutchïnt de lu.
2 Peus è pris lai pairole po les inchtrure ; è dit :
3 Hèyerous cés que recognéchant yote poûertè de l'échprit, pocheque lai cène des cies ât en yos.
4 Hèyerous cés que pûerant, pochequ'ès s'raint consolès !
5 Hèyerous cés que sont douçats, pochequ'ès hèrtraint lai tiere !
6 Hèyerous cés qu'aint faim èt soi de djustice, pochequ'ès sraint aissôvis.
7 Hèyerous cés que motrant de lai bontè, pochequ'an airé de lai bontè po yos !
8 Hèyerous cés qu'aint le tiûere chaî, pochequ'ès voiraint Dûe !
9 Hèyerous cés que crômant lai paix, pochequ'ès sraint aippelès fé de Dûe !
10 Hèyerous cés que sont époincies po lai djeûchtiche, poche que le cène des cies loue aippairtïnt !
11 Hèyerous srèz-vôs tiaint qu'an vôs inchultrèz, qu'an vôs époincerèz èt qu'an dirèz fâchment de vôs totes soûetches de mâ è case de moi.
12 Réladjèz-vôs èt feuchïnt dans lai djoue, pocheque vote prie sré grainte â cie. Pocheque ç'ât dïnche qu'an aint époincie les s'naîdgeous que sont vni aivaint vôs.
13 Vôs étes lai sâ de lai tiere. Mains che lai sâ pie de sai savou, d'aivô quoi ât-ce qu'an lai lu r'bèyeraint ? È ne sert pu qu'd'étre tchampè feû èt foulè â pie pai les hannes.
14 Vôs étes lai lumiere di monde. Ènne vèlle chituè tchu ènne montaigne n'peut'p étre coitchie,
15 Èt an n'enfûe'p non pu ènne tchaindelle po lai botaie d'dos ïn copat, mains an lai bote tchu son chôtïn èt èl éçhaîre tos cés que sont dains l'hôtâ.
16 Que, de lai meinme mainiere, vote lumiere riûre dvaint les hannes aifïn qu'è réviseuches vote bèlle mainiere de faire èt qu'dadon è célébrechïnt lai glôre de vote Pére divïn.



BÉATITUDÈ

Joël Rilliot, Chambrelien (NE), patois des montagnes neuchâteloises

1 À la voue de stè rottè, Djésu è salyî d'su la montagne. I s'a asstâ et sè dichipye s'an avëznâ d'lu.
2 Pi l'a prè la paroûla pouo leu ansènyî, i fâ :
3 Boueunâ slé k'san poûr de coueu, pocha ke l'royaume du ché è à leu !
4 Boueunâ slé k'pyëra, pocha k'i sara consoulâ !
5 Boueunâ slé k'son du, pocha k'i veûya ërtâ d'la tèra !
6 Boueunâ slé k'an fan et sè d'la djustice, pocha k'i sara rcompi !
7 Boueunâ slé k'fan preuva d'bontâ, pocha k'on veu avè d'la bontâ pouo leu !
8 Boueunâ slé k'an l'coueu pur, pocha k'i veûya vè Dieu !
9 Boueunâ slé k'baya la pâ, pocha k'i sara apalâ afa d'Dieu !
10 Boueunâ slé k'son tirvognî pouo la djustice, pocha ke l'royaume du ché è à leu !
11 Boueunâ sarî vo kan on vo veu dire dè mot d'carre, k'on vo veu trivognî et k'on veu dire d'vo, d'manîra faussa, tota chôta de mau rapouô à mè.
12 Rlédjî vo et séyî dâ la djoya, pocha k'voûtra rcompense sara granta u ché. Poua l'faîte, c'è dinse k'on a trivognî lè profète k'étan lé dvan d'vo.
13 Voz étâ la sau d'la tèra. Mâ se la sau pouère sa saveûr, avoué kè on la lu veu rbayî ? I n'sè pyë k'à étre tchampâ foueu et pilâ pâ lèz ome.
14 Voz étâ la tché du monde. Ana vla d'su ana montagne, n'peu ra étre catchia,
15 Et on aprin pâ non pyë ana lampa pouo la bouétâ dzo ann'èmna, mâ on la bouéte u crotchet du slé et al tyére tu slé k'son dâ l'otau.
16 Ke, mémema, voûtra tché rulye dvan lèz ome et k'dinse i véya voûtra bala manîra d'adji et k'dinse i cèlèbra la gloire d'voûtër Pére k'è u ché.

Scex Rouge, Anzère.
Photo Laure Gaudin.

LES BÉATITUDES, UNE RÉFÉRENCE TEXTUELLE

Gisèle Pannatier, comité de rédaction, Evolène (VS)

Les Béatitudes promeuvent fortement l'intériorité dans le comportement de l'homme. Exercice exigeant que la mise en patois de certaines expressions tirées des Évangiles comme 'la pauvreté spirituelle' ! Les traducteurs se sont appliqués à trouver de multiples locutions pour exprimer cette notion si abstraite : *ôn coûr dè poûro*, un cœur de pauvre (Chermignon), *yote poûertè de l'échprit* (Franches-Montagnes), *poûr de coueu*, pauvres de cœur (Montagnes neuchâteloises), *lè poûro de socllio* (Lausanne), *pauvre spirituèlamin*, pauvres spirituellement (St-Martin), *lou mijérè chpirituèl*, leur misère spirituelle (Romont), *dè paurô-tê dèn la fè*, des pauvres-toi dans la foi (Nax), *lou pourètâ d'èchpri* (Gruyère), *ènne aîme de poûere* (Jura), *on esprî poûro*, un esprit pauvre (Lausanne), *s'indebete kan pou dè fouè*, s'aperçoivent qu'ils ont peu de foi (Bagnes), *chon dè piti bri* (Treyvaux), etc.

Les Béatitudes proposent non seulement un programme d'attitude, mais encore un modèle d'écriture. Effectivement, l'organisation textuelle constitue aussi un guide de composition. Incontestablement, la structure répétitive s'inscrit volontiers dans la poésie populaire par sa musicalité évocatrice ainsi que par la simplicité de la parataxe. Les énoncés se juxtaposent sans ordre contraignant, sous la forme d'un catalogue.

L'anaphore d'exhortation choisie par les patoisants correspond souvent à 'heureux', 'bienheureux', 'bénis', pourtant on rencontre aussi des formules pétries dans la pensée patoise : *chon i j'andzè è in pé*, sont aux anges et en paix (Treyvaux). Ce type de construction répétitive figure dans des chansons patoises et Alexandre Sierro d'Hérémence s'est fondé sur le modèle des Béatitudes pour créer un chant patois.

En plus de l'enthousiasme diffusé par la formule introductive, les béatitudes se réfèrent aussi à des situations concrètes de la vie quotidienne. Les douleurs de l'existence, comme le deuil ou la persécution, ne sont pas écartées, mais soutenues par le Christ. Or la thématique de la souffrance se développe aisément dans nos patois et dans notre vision du monde. Dans cette perspective, Alexandre Sierro inventorie les souffrants de nos sociétés et esquisse un futur qui contraste radicalement avec la plénitude et la sérénité des Béatitudes :

Benirà hou ke lègremon, pêrmô ke cheron koncholâ.
Bienheureux ceux qui pleurent, ils seront consolés.

Pas plus que les Béatitudes, le texte d'Hérémence ne constitue en aucun cas

un éloge de la souffrance. Mais dans ce poème, l'homme est emmuré dans sa souffrance et ne perçoit aucune amélioration possible ni ne trouve un sens à sa situation difficile :

Byin oróo lè j'èstropiâ, Yârin tolon a kounparâ.
Bienheureux les estropiés, ils auront toujours des difficultés.

Le texte proposé en conclusion au dossier peut paraître un tant soit peu provocateur, il est surtout porteur d'une vision pragmatique de la destinée humaine.

BYIN ORÓO TÓ È YÓ

Paroles, Alexandre Sierro, musique, Joël Nendaz

Byin oróo lè néhou po mourik	Bienheureux les morts-nés
N'in pa bèjoin dè lè nourik	Nous n'aurons pas besoin de les nourrir
Byin oróo tui hlóo j'aleviè	Bienheureux tous ces jeunes enfants
Ke fan pa ni pèrda ni profiè	Qui ne font ni perte ni profit
Byin oróo tui hlô chïnplè	Bienheureux tous ces simplets
Ke châvouon pâ troâ lo terèt	Qui ne savent pas trouver le tiroir
Byin orôoja tota hla poutik	Bienheureux tous ces pauvres gens
K'aroue pa a chin chourtik	Qui n'arrivent pas à s'en sortir
REFRAIN	**REFRAIN**
Byin oróo tó è yó	**Bienheureux toi et moi.**
Oun châ prôo ke dinkedon	**On sait que de temps en temps**
Nó chin dè pió.	**Nous sommes des parasites.**
Ke ché d'ènnâ	**Que Celui d'en haut**
nó baye oun paradik	**nous donne un paradis**
Próo grau po tsè'êi tuik.	**assez grand pour nous accueillir tous.**
Byin orôo lè zógarâ grâ	Bienheureux les obèses
K'óna oûra d'intèrâ	Qu'on a de la peine à enterrer
Byin orôó lè lache mapré	Bienheureux les paresseux
Ke fan ni pè cheu ni per lé	Qui ne font rien ni par-ci ni par-là
Byin oróo lè j'intralónâ	Bienheureux les ahuris
Ke chavouon pâ pachâ a pâ	Qui ne savent pas passer à côté
Byin oróo lè rebóodeik	Bienheureux les cabossés,
Ke ch'akrotson pâ plè pareik	Qui ne savent pas où s'accrocher
Byin oróo lè róbaton	Bienheureux les errants
Ke trouon pâmi meijon	Qui ne trouvent plus leur maison

Byin oróo tui lè pergé	Bienheureux tous les morveux
Ke tiron pâ ènnâ lo moké	Qui ne savent pas se moucher
Byin oróo lè tèrâró	Bienheureux les imbéciles
Ke chè katson pâ plè kâro	Qui ne savent pas se cacher
Byin oróo tui hlóo chabau	Bienheureux tous ces pieds de chou
Charin jiami dè bon tsau	Ils ne seront jamais de bons choux
Byin oróo lè j'èstropiâ	Bienheureux les estropiés
Y'arin tolon a kounparâ	Ils auront toujours des difficultés
Byin oróo lè mal apreik	Bienheureux les « mal appris »
Charin jiami dè bon preik	Ils ne seront jamais le bon choix
Byin oróo lè mijèrâbló	Bienheureux les misérables
Arin jiami rin chou la tâbla	Ils n'auront jamais rien sur la table
Byin oróo lè pachyin	Bienheureux les patients
Charin jiami dè mèchyin	Ils ne seront jamais méchants
Byin oróo lè chóré	Bienheureux les enfants gâtés
Odrin tolon êthre i bré	Ils voudront toujours être portés
Byin oróo lè kriva fan	Bienheureux les mendiants
Lóo mankèrè tólon le pan	Il leur manquera toujours le pain
Byin oróo hlóo ke yan cheik	Bienheureux ceux qui ont soif
Porin chè chóchieu lè deik	Ils pourront se sucer les doigts
Byin oróo lè chintchion	Bienheureux les « chintchions »
Kornon mi ke dè reijon	Ils pleurent plus que de raison

Ce chant est disponible sur le CD « Chansons d'hier et d'aujourd'hui » des patoisants d'Hérémence, Lè Tsaudric, sous la direction musicale de Joël Nendaz et Pierrot Bonvin. Pour commander : <joelnendaz@bluewin.ch> ou 079 428 44 89
Plus d'infos sur www.joelnendaz.com

Dossier thématique 2015

Données techniques : 4 pages A5 au maximum par contributeur représentent environ **9500 caractères** (espaces comprises). Pour connaître le nombre de caractères de votre texte sous Word > outils > statistiques.
Si vous racontez votre tradition en patois, merci de fournir le texte patois suivi du texte français. Ne vous ingéniez surtout pas à mettre en parallèle le patois et la traduction !

Délai **samedi 24 octobre 2015**